

ANCIENT TREES, WHICH HAVE BEEN WITH PEOPLE FOR A LONG TIME AND HAVE BEEN CARVED WITH THEIR HISTORY, EXPRESS THE LAYERS OF TIME IN THE SPACE.

人との長い歴史をまとった古木が、現代の空間に時の重なりを投影する

Our company, SANSUI-SHA, began as a woodworking shop founded in 1930 by Matsujiro Yamakami, a craftsman of fixtures and fittings. We specialize in the dismantling, relocation, and restoration of traditional residences. We also design and construct spaces by utilizing the fine quality ancient wood obtained from these projects and giving it a new lease of life.

Our factory, which looks out over the Nagano Mountains, has over 5,000 ancient trees in storage. Each piece is carefully dismantled with different shapes. The post and beam of a traditional house used by generations with great care wears the desire of the homeowner, and the ancient tree is passed on to the next generation.

In 2020, we received the GOOD DESIGN Award for the efforts to preserve Japanese architectural techniques and culture.

私たち山翠舎は、1930年に建具職人の山上松治郎が創業した木工所が始まりです。古民家の解体・移築再生を手がけ、その中で得られる上質な古い木材を活用し、新しい命を吹き込んでいます。現在は関東甲信地方を中心に商業施設の設計施工を行っています。

長野県の山脈を眺める工場には、常時5000本以上の古木を保管しています。丁寧に解体された全て形が異なる古木。何代にも大切に使われてきた古民家の柱と梁の一本一本は、家主の方の次の世代につなげたいという想いをまとっています。

2020年には日本の建築技法・文化を守る取り組みが評価されGOOD DESIGN賞を受賞しています。



SANSUI

Ancient trees called "KOBOKU" in Japanese are harvested from the rich forests of Japan, and have been used for traditional residences, carving a deep and long history. You can witness the mortise and tenon holes of the days when construction was done without nails, the blackened wood's surface smoked by soot rising from the hearth, and the regular patterns with uneven surface left by the hatchet...

These ancient trees, carefully crafted over time and used with great care in daily life, become unique and original wooden products, casting the layers of time in the space. SANSUI connects the stories of Japanese handicrafts and lifestyles to the modern world and proposes a new beauty.

SANSUI is a brand name embodying the spirit of craftsmanship from the rich mountains of Nagano, Japan, and the belief in nurturing the earth's beautiful jade-like air and water for the future generation. Through these Japanese ancient woods, SANSUI wishes to convey the messages that have been deeply carved over time to the present and future.

こぼく
「古木」は日本の豊かな杜から切り出され、深く長い歴史を刻みながら古民家を支えてきました。釘を使わずに建築が行われていた時代のはぞ穴や囲炉裏から立ち昇る煙や煤で真っ黒く燻された木肌。表面に残るちような新による規則的な凹凸模様...時間をかけて丁寧に作られ、生活の中で大切に使われてきたそれらの古木は、世界に二つとないオリジナリティのあるプロダクトとなって、空間に時の重なりを投影します。SANSUIは、日本の手仕事と暮らしのストーリーを現代に繋げ、新しい美しさを提案します。

SANSUIとは、日本語で「SAN=山」つまり日本・長野の豊かな山並みの中から生まれるものづくりの精神と、「SUI=翠、水」地球の美しい翡翠のような空気と水をはぐくみ、次世代に繋げるという信念を込めたブランド名です。SANSUIは日本の古木を使い、長い時代を経たメッセージを現代に伝え、未来に繋げたいとの想いから生まれました。

LE VIEUX BOIS EST SCULPTÉ PAR SON HISTOIRE. ET CE AU FIL DES GÉNÉRATIONS PASSÉES
AUX CÔTÉS DES HOMMES. IL EXPRIME UN CHEVAUCHEMENT DU TEMPS AVEC L'ESPACE.

人との長い歴史をまとった古木が、現代の空間に時の重なりを投影する

SANSUI-SHA est à l'origine un atelier de menuiserie fondé en 1930 par un artisan menuisier Matsujiro Yamakami. L'entreprise se spécialise alors dans le démantèlement et la reconstruction de maisons anciennes dans un endroit différent. En utilisant du vieux bois de haute qualité obtenu au cours de ce processus, nous construisons de nouveaux espaces en insufflant une nouvelle vie au bois.

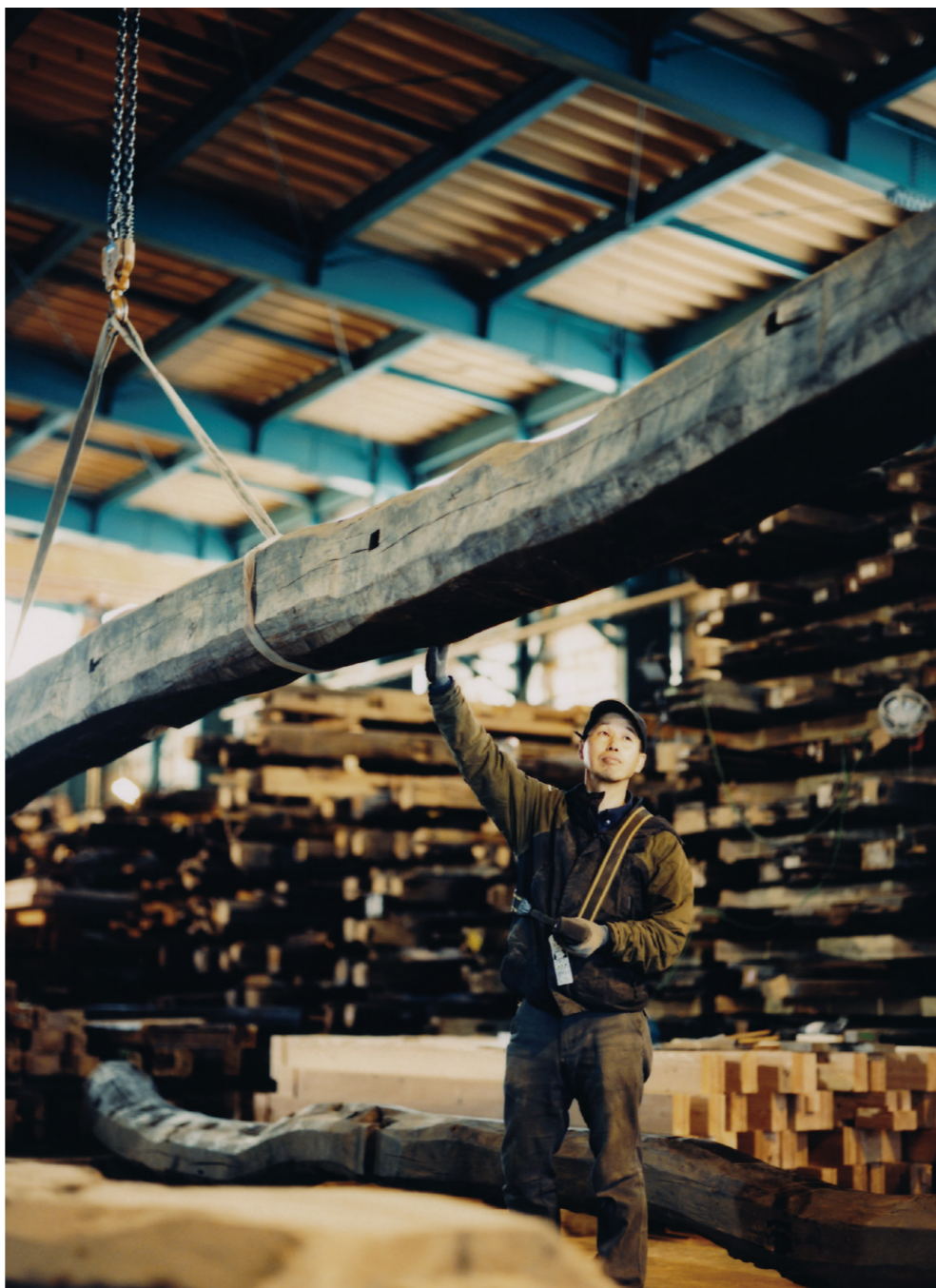
Plus de 5000 morceaux de bois anciens sont conservés dans notre usine qui surplombe les montagnes de la préfecture de Nagano. Du vieux bois de diverses formes qui a été coupé et démantelé avec soin. Chaque pilier et chaque poutre d'une maison entretenue avec soin au fil des générations, est imprégné du désir de son propriétaire à la transmettre aux générations futures.

En 2020, nous avons remporté le prix GOOD DESIGN en reconnaissance de tous nos efforts pour protéger la culture architecturale japonaise et ses techniques de construction.

私たち山翠舎は、1930年に建具職人の山上松治郎が創業した木工所が始まりです。古民家の解体・移築再生を手がけ、その中で得られる上質な古い木材を活用し、新しい命を吹き込んでいます。現在は関東甲信地方を中心に商業施設の設計施工を行っています。

長野県の山脈を眺める工場には、常時5000本以上の古木を保管しています。丁寧に解体された全て形が異なる古木。何代にも大切に使われてきた古民家の柱と梁の一本一本は、家主の方の次の世代につなげたいという想いをまとっています。

2020年には日本の建築技法・文化を守る取り組みが評価されGOOD DESIGN賞を受賞しています。



SANSUI

Le « KOBOKU (litt. vieux bois) » provient des forêts vastes et fertiles du Japon. Il a permis la construction de vieilles maisons traditionnelles japonaises tout en gravant leur histoire à travers les époques. Des mortaises témoignent d'une époque où les maisons étaient construites sans clous. Son écorce est noircie par la fumée et la suie qui s'élevaient du foyer traditionnel japonais. Des marques régulières provenant d'une hache sont visibles sur la surface du bois...

Ce vieux bois, soigneusement façonné au fil du temps et utilisé avec respect dans notre vie quotidienne, est devenu un produit unique au monde exprimant un chevauchement du temps avec l'espace. SANSUI transmet l'histoire de l'artisanat et du mode de vie japonais jusqu'à notre époque actuelle, et met en avant une beauté de l'espace à la fois nouvelle et unique au monde.

Le nom de notre entreprise « SANSUI » est construit à partir du mot japonais « SAN », qui signifie « montagne » et représente le berceau de l'artisanat, c'est-à-dire les montagnes fertiles de Nagano, et de « SUI », qui signifie « l'air et l'eau ». Il est imprégné de notre conviction à protéger notre planète, son eau et sa magnifique nature et de les transmettre aux prochaines générations. SANSUI est né de notre volonté d'utiliser le vieux bois japonais afin de transmettre un message au fil des époques, et ce jusqu'à nos jours, mais aussi de nous connecter aux générations futures.

こぼく「古木」は日本の豊かな杜から切り出され、深く長い歴史を刻みながら古民家を支えてきました。釘を使わずに建築が行われていた時代のはぞ穴や囲炉裏から立ち昇る煙や煤で真っ黒く燻された木肌。表面に残る鋸ちようなによる規則的な凹凸模様...時間をかけて丁寧に作られ、生活の中で大切に使われてきたそれらの古木は、世界に二つとないオリジナリティのあるプロダクトとなって、空間に時の重なりを投影します。SANSUIは、日本の手仕事と暮らしのストーリーを現代に繋げ、新しい美しさを提案します。

SANSUIとは、日本語で「SAN=山」つまり日本・長野の豊かな山並みの中から生まれるものづくりの精神と、「SUI=翠、水」地球の美しい翡翠のような空気と水をはぐくみ、次世代に繋げるという信念を込めたブランド名です。SANSUIは日本の古木を使い、長い時代を経たメッセージを現代に伝え、未来に繋げたいとの想いから生まれました。



SANSUI-SHA, Inc.

NAGANO Head office
4349-10 Mamejima, Nagano-shi, Nagano, 381-0022 JAPAN

TOKYO Branch office
3-12-30 1F Hiroo, Shibuya-ku, Tokyo, 150-0012 JAPAN

株式会社 山翠舎

長野本社
〒381-0022 長野県長野市大字大豆島 4349-10

東京支社
〒150-0012 東京都渋谷区広尾 3-12-30 1F



www.sansui.jp